

An Anthology of
Contemporary Australian Fiction

当代澳大利亚 小说选

朱炯强 主编

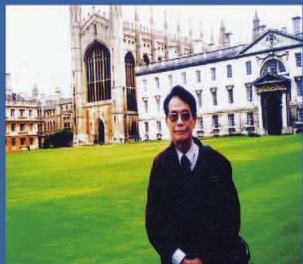
国内第一部介绍“二战”后
澳大利亚各主要文学流派的代表作

全面反映当代澳大利亚社会风貌中的多元化文化
入选的新、老作家及其作品具有较广泛的代表性

有诺贝尔奖文学奖获得者等名家名作
也有“80后”华裔新秀等新人新作



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS



Author's
Introduction

朱炯强

朱炯强（1933—）浙江海宁人，毕业于复旦大学英文系。浙大、杭大等四校合并前，是杭州大学欧洲研究中心副主任、英语国家文学和澳大利亚研究中心主任，英语语言文学学科带头人。四校合并后，任浙江大学外国文学研究所名誉所长。

曾担任的学术兼职有：中国外国文学学会、中国澳大利亚研究会等学会理事或常务理事，中国T.S.艾略特和E.庞德研究会副会长，浙江省外国文学研究会会长等职；曾担任的社会兼职有：浙江省和全国政协委员、中国人民对外友好协会特邀理事、中国——大洋洲友好协会理事等职。

迄今已在国内外发表学术论文100余篇，专著有《哈代——跨世纪的文学巨人》等5部，译著（包括合译）有《英美著名诗人传》《风暴眼》《薇拉·凯瑟精选集》《哈代精选集》《D.H.劳伦斯中短篇小说选》等18部，其中的《风暴眼》和《花间掠影》（论文选）均获得澳大利亚——中国理事会授予的优秀成就奖，并得到澳总督的三次接见；在国内，曾获省、部级优秀社科成果二、三等奖及韩素音中外文化交流奖励基金一等奖等奖项。

从上世纪80年代起到2012年间，近20次应邀出访英、美、澳大利亚等10余国，在包括剑桥大学、耶鲁大学、澳大利亚国立大学、香港大学等著名高等学府讲学，曾是国内外多所大学的客座教授或特聘教授。

出品人 鲍观明
策划编辑 唐妙琴
封面设计 王妤驰
责任印制 包建辉



微阅读 微出版 微社交
浙江工商大学出版社官方微信

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



世界正注视着一种新的亚洲—太平洋文化，即澳大利亚文化的兴起。

这本选集富有代表性，收集的小说中既有声名卓著的老作家的名篇，也有冉冉上升的新人新作，中国的学生和澳大利亚文学的爱好者可以从中一览当代澳大利亚文学丰富多采的风格和寓意深广的题材。

朱炯强教授致力于建设一座沟通我们两国文化的桥梁，这种远见卓识令人拍手叫好。有些人类学家认为，早在12世纪，中国水手与北澳大陆土著人最初接触时，中澳之间的桥梁就已形成，而今天，我们的努力必将加固这座桥梁。

愿这部反映我们南半球生活风貌的小说选是名飞越浩瀚太平洋的和平友好的文化使者。

——布鲁斯·帕斯科（著名作家、《澳大利亚短篇小说》主编）



图书在版编目(CIP)数据

当代澳大利亚小说选 / 朱炯强主编. —杭州: 浙江工商大学出版社, 2015. 6

ISBN 978-7-5178-1122-0

I. ①当… II. ①朱… III. ①小说集—澳大利亚—现代 IV. ①I611.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 134976 号

当代澳大利亚小说选

朱炯强 主编

-
- 出品人 鲍观明
策划编辑 唐妙琴
责任编辑 唐妙琴 蒋红群
责任校对 白小平 丁兴权
封面设计 王好驰
责任印制 包建辉
出版发行 浙江工商大学出版社
(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)
(E-mail: zjgsupress@163.com)
(网址: <http://www.zjgsupress.com>)
电话: 0571-88904980, 88831806(传真)
- 排版 杭州朝曦图文设计有限公司
印刷 浙江云广印业股份有限公司
开本 710mm×1000mm 1/16
印张 31.25
字数 506 千
版印次 2015 年 6 月第 1 版 2015 年 6 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5178-1122-0
定价 68.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970



Australian Government



**Australia-
China
Council**

This book is proudly supported by Australia—China Council.

本书荣获澳大利亚—中国理事会大力支持,特此感谢!

《当代澳大利亚小说选》编委会

顾 问：胡文仲 黄源深 马祖毅

胡壮麟 韩 锋

主 编：朱炯强

编委会主任：朱炯强(兼)

编委会副主任：陈正发 陈 弘

编委会委员：(按姓氏笔画为序)

王光林 王腊宝 方 凡

叶旭军 曲卫国 李又文

李珊珊 张秋生 张勇先

陆 萍 陈姝波 徐人望

郭国良 唐妙琴 章汝雯

梁中贤 彭青龙



澳大利亚总督斯蒂芬爵士来华国事访问,于 1988 年 2 月 12 日在原杭州大学接受朱炯强教授向他赠送《风暴眼》中译本,中立者为沈善洪校长。



1989 年 7 月 21 日,诺贝尔文学奖得主、澳大利亚著名文学家帕特里克·怀特在悉尼百岁公园寓所接见朱炯强教授。



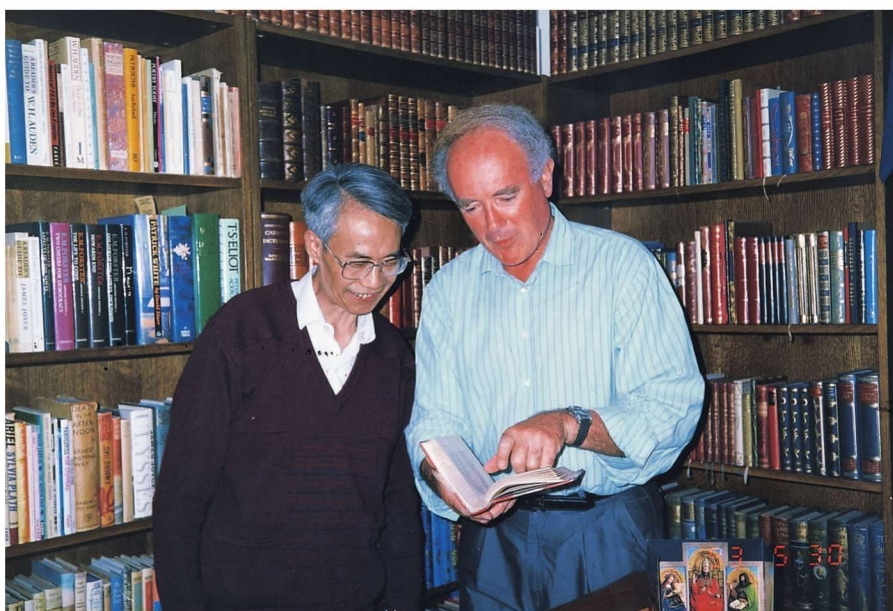
1992 年与小说家切·伊格尔(左)在《澳大利亚短篇小说》主编、作家布·帕斯科家。



1992 年与原澳大利亚驻华文化参赞、小说家尼古拉斯·周思教授相聚于悉尼。



1993 年与澳大利亚“新小说派”主将、小说家彼得·凯里在奥地利合影。



1994 年在欧洲著名澳研专家、奥地利克拉根福大学常务副校长、世界名校评估委员会委员法朗士·科纳教授书房里。



朱炯强教授应邀访问澳大利亚国立大学，向人文研究中心主任克拉克教授赠送“研究世界文明 促进人类进步”的横幅，右为诗人马克·奥康纳。



在出版家、作家休·安德森家，左三为陈正发教授，右一为安德森夫人。



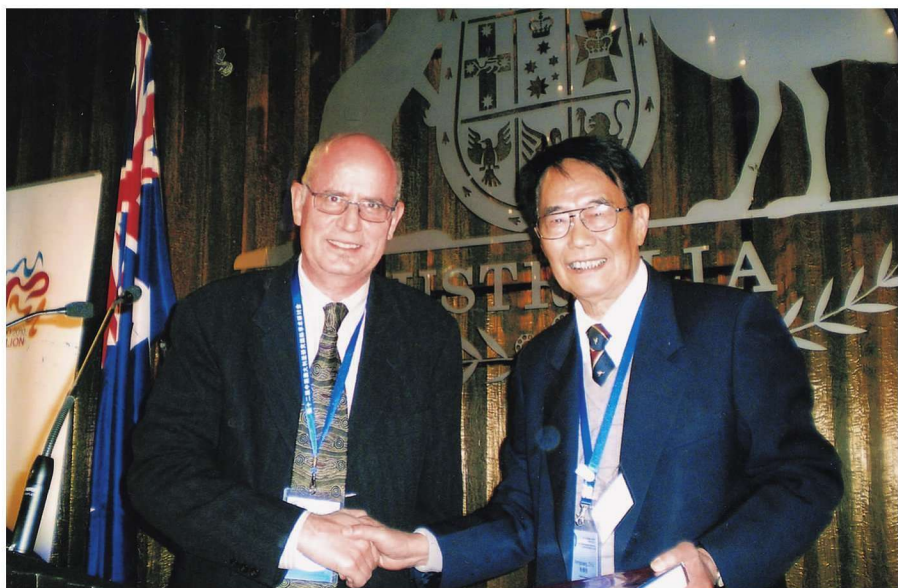
1998 年与澳大利亚原驻华大使沙特莱博士在澳大利亚研究会年会上。



2000 年与美国澳大利亚文学研究会会长伯恩斯教授在该会第十五届年会上合影于纽约。



2005 年与澳大利亚国立大学人文研究中心名誉主任(原英国爱丁堡大学英文系系主任、剑桥大学国王学院副院长)伊·唐纳尔逊教授及其夫人格雷西娅教授、北京师范大学张春燕博士合影。



2010 年 10 月 28 日，卡特教授代表澳大利亚政府和澳大利亚—中国理事会为新版《风暴眼》一书问世授以“优秀翻译奖”。

前 言

当代澳大利亚文学——

世界文坛上一朵多元化文化的奇葩

朱炯强

一种新的亚洲—太平洋文化，即澳大利亚文化正在蓬勃兴起。

澳大利亚文化的发展是欧洲文明的延伸，但又内涵着澳洲地域固有的文化因素，这种历史渊源和地理环境所形成的特点，经过两百多年岁月的变迁、交融和糅合，决定了当代澳大利亚文学具有多元化文化的鲜明特征。

澳大利亚文学发展到今天，从宏观的历史角度考察，已经跨过了三个时期。

从 1788 年到 19 世纪末叶的一百多年间，作为英国殖民地的澳大利亚，发生过两件大事：

一是从沿海向内陆拓展时，于 1813 年征服蓝山山脉，为发展澳大利亚的牧羊业开拓了广阔的前景。

二是 1850 年在维多利亚地区发现了蕴藏量丰富的金矿。

这两件澳大利亚经济生活中的大事，给整个社会的前途点燃了光明之火，为挣扎在生存线上的澳大利亚人灌注了信心，当然，也吸引了众多的欧洲人前来觅宝、定居。表现在文学上，从“乡村叙事诗”式的单纯景观描写和个人遭际的咏叹，开始转向对人的社会意识的发掘，尽管这一时期的澳大利亚文学还处在萌芽状态。

1901年,澳大利亚结成联邦,实现了澳大利亚人为之奋斗的“澳洲人的澳洲”的愿望。早在1880年,阿基波尔特在悉尼创办文艺周刊《不列颠》时,就大力呼吁提高澳大利亚人的民族意识,开创自己的新文化,强调就澳大利亚的生活价值来反映现实、从事创作,这为澳大利亚文学发展的第二个时期吹响了号角。

这一时期最著名的作家首推亨利·劳森(1867—1922)和A. B. 帕特森(1864—1941)。这两位作家所创作的短篇小说和诗歌,从内容到形式,已经不再是一般意义上的“乡村叙事诗”了。他们笔下的荒原、山岳和丛林完全摆脱了单纯的景观描写,或个人遭际的咏叹,而是用现实主义的创作手法(尽管是因袭了欧洲的传统),努力塑造与荒原、山岳、丛林休戚相关的人物形象,描写他们的命运,努力刻画他们在与大自然搏斗时粗犷豪迈的性格,揭示他们醉心于开发这块土地时的心态。他们以自己的创作实践奠定了澳大利亚民族文学的基础。

以民族文学为主导,现实主义创作手法为基调的这一时期的澳大利亚文学,视野日益开阔,题材日趋多样,体裁也变得丰富多彩。众多的作家力图从更广阔的生活环境来反映现实,展示人物形象,因此,画面广阔的长篇小说应运而生,在这一阶段的后期显得特别繁荣。亨利·汉德尔·理查森(1870—1946)是这阶段长篇小说创作领域里的一位杰出的代表,她的编年史体裁《理查德·马奥尼的命运》三部曲,以其刻画人物的社会性和人物心理的真实性,在澳大利亚文学发展史上占有重要地位。当然,另一位作家万斯·帕尔墨(1885—1959)也是这阶段的出色代表。

20世纪30年代以后,特别是第二次世界大战爆发以来,世界性的战争灾难和经济危机也直接波及这块几乎与世无争的茫茫大陆,使澳大利亚人的民族意识出现了新的变化。在文学领域里,一方面,许多作家继承传统,并热心于探求过去的澳大利亚历史对现实的意义,创作了大量的历史题材的小说,同时,也有不少作家转而以澳大利亚现实社会为画面,驰骋笔墨,努力展示当代人的精神面貌和思想感情,在创作手法上则开始尝试心理小说的艺术技巧。这两股文学巨流在30年代以后的澳洲文坛上并列纷呈,涌现出了如马丁·博依德(1893—1972)、克里斯蒂娜·斯特德(1902—1983),艾伦·马歇尔(1902—1984)、约翰·莫里森(1904—1992)、帕特里克·怀特(1912—1990)、弗兰克·哈代(1917—1994)等一大批优秀的作家。

自第二次世界大战结束以后,澳大利亚文坛上最光芒四射、最令人瞩目的帕特里·怀特。有人说,当代的澳大利亚文学属于怀特,这并非言过其实。

怀特是一位才华出众、风格独具的现代派作家。1973年,他的第9部长篇小说《风暴眼》问世后,瑞典皇家科学院宣布授予他诺贝尔文学奖,因为“他史诗般的和擅长于刻画人物心理的叙事艺术把一个新的大陆介绍进世界文学领域”。

怀特的作品大多以澳大利亚的社会为背景,反映澳大利亚人的思想和生活,既有强烈的时代色彩,又有浓郁的乡土气息;而写作风格和艺术手法却迥异于传统的澳大利亚作家,无论是遣词造句,还是谋篇布局,都独树一帜。因此,怀特的作品成了澳洲文学发展史上一块新的里程碑,他把澳大利亚文学推向世界,“引进世界文学领域”。在这一点上,怀特有着不可磨灭的功勋。

怀特早年深受欧洲文化传统的熏陶,师从英国作家詹姆士·乔伊斯、弗吉尼亚·沃尔夫和D. H. 劳伦斯的写作技巧。在创作实践中,他主张探索人的精神世界,剖析人的灵魂,以解释和反映纷繁复杂的客观世界。正因为这样,怀特的作品不以曲折的情节取胜,而以人物的心理刻画见长,形成了自己与众不同的创作风格。怀特作品的基本主题是:探索隐藏在日常生活表象下面极易被忽视的人性,寻找人类劣根性的根源,追求生活的真谛。

怀特最重要的代表作是《人类之树》(1953)、《沃斯》(1957)和《风暴眼》(1973),这些作品规模宏大,气势磅礴,刻画入微。如《人类之树》实际上是一部高度浓缩了的澳洲大陆的开拓史,有“史诗般的规模和力度”,《沃斯》则是寻求人类精神上的理想王国的赞歌,歌颂了那些不畏艰险,勇于自我牺牲和造福后代的现代人;而《风暴眼》却是“怀特25年来全部作品的大规模集中”,是充分融合了他擅长的创作主题、表现手法和叙事艺术的不朽之作。

由于怀特的创作实践在澳洲具有举足轻重的影响,加之他荣获诺贝尔文学奖后的声望和地位,因此在澳洲文坛上逐渐形成了以怀特为核心,包括了哈尔·波特(1911—1984)、伦道夫·斯托(1935—)、托马斯·基尼利(1935—)等作家的怀特派小说家,与传统派小说家争雄文坛。

这两派作家的不同特点表现在:

传统派小说家坚持继承欧洲现实主义传统,在内容上仍然着重于描写人与周围环境的冲突,包括人与自然、人与人之间的矛盾和斗争;而怀特派

小说家则热心于探究人的内心世界的活动,包括人对自我价值的思索。在创作手法上,传统派强调细节的真实性和情节的连贯性,以求完整地反映客观世界。而怀特派根据人的心理活动的特征,使用不连贯的、跳跃式的画面替代完整的情节结构;字里行间,让梦幻、联想等意识流手法纵横交叉、密集分布,由此及彼地把此时此地的感受串联彼时彼地的体验,超越时间空间,形成一种多层次的、复合式的立体结构,向生活的四面八方辐射出去,从而把各种事件和各类事物联成一体,在展示人的杂乱的内心活动的同时,映射出我们身处的这个纷繁复杂的客观世界。此外,怀特派作家(特别是怀特本人)都是使用比喻(尤其是暗喻)的能手,爱好象征手法,往往不拘一格地赋予某个事物或情节以象征意义,不时地妙语联珠,引人入胜,但也由于比喻常常过于奇特,让人对其内涵难以领悟,甚至百思不得其解,再加上他们的语言有时过于推敲,不免晦涩难懂。为此,怀特派小说尽管出自语言大师的手笔,研究价值很高,但可读性往往不强。

20世纪70年代以后直至今天,传统派和怀特派这两股文学巨流仍然是澳大利亚文坛的主宰力量。但是,由于世界政治风云变幻,澳大利亚介入国际事务日益增多,各种社会和文艺思潮纷至沓来,在它们的冲击之下,涌现出大批青年作家。他们锋芒毕露,提倡彻底摒弃传统(他们认为怀特派还不够彻底),强调澳洲文学具有“国际色彩”,刻意追求完全新颖的叙事艺术,把盛行于北美、拉美等地区的超现实主义、魔幻现实主义和黑色幽默等创作手法运用在自己的创作实践之中,反映城市和知识分子的生活场景。这些作家中最活跃的当推迈克尔·怀尔丁(1942—)、弗兰克·穆尔豪斯(1938—)和彼得·凯里(1943—)等人。他们被称为澳大利亚的“新派作家”。他们驰骋文坛,加上移民作家大量增加,非常活跃,能量很大,已使澳洲文坛“鼎足三分”,既互相竞争,又互为补充,使澳大利亚文苑变得更加色彩缤纷,多元化文化现象日趋突出。

与此同时,我们还可以看到另一种趋势,即:

越来越多的澳大利亚人(包括作家)开始把他们的注意力移向东方、移向东方的文化,包括悠久古老的中国文化传统。这一观点首先是1972年就职的惠特拉姆政府以政治语言来阐明的。著名作家、《澳大利亚短篇小说》杂志主编布鲁斯·帕斯科在为我另一本选集所写的序言中说:“盎格鲁—欧洲的政治、文化影响将仍然伴随我们;莎士比亚的戏剧将仍然摆在